



Seminario para mediadores

un evento Transbook

23-24/09

2015

SAARBRÜCKEN, ALEMNIA
Europäische Kinder - und Jugendbuchmesse
Saarbrücken



LA MIGRACIÓN EN LA LITERATURA JUVENIL

La escritura, ¿un puente entre mundos diferentes?

El objetivo del seminario, que convocó diferentes y complementarios puntos de vista, consistía en interrogar a ilustradores, autores, académicos, editores de libros y mediadores en temas de migración, un tema de enorme actualidad. ¿Cómo los ilustradores y los autores de ficción se apropian de los problemas geopolíticos reales, sociales y culturales y cómo se traducen en la literatura? ¿De qué forma la literatura infantil ayuda a los niños a entender la migración y el diálogo entre las culturas? ¿Cómo funcionan las innovaciones digitales que facilitan el intercambio de culturas?

Dr. Ottmar Ette profesor de literatura romántica de la Universidad de Potsdam **ALEMANIA**

Nicolas Ehler director Instituto Goethe Nancy **ALEMANIA**

Nicola Bardola autor, periodista, traductor **SUIZA**

Claude Dubois ilustrador **BÉLGICA**

Christiane Burkhardt autor, traductor, productor **ALEMANIA**

Mehrnousch Zaeri-Esfahani autor **ALEMANIA**

Dr. Soenke Zelhe profesor de la Academia de Bellas Artes de Sarre **ALEMANIA**

Christiane Frohmann editor, periodista, autor **ALEMANIA**

Dr. Fayçal Hamouda editor de Ediciones Hamouda **ALEMANIA**

Gerhard Jäger director de arte en ABC - Principios básicos de arte para los niños **BÉLGICA**



LA LITERATURA, UNA MEDIACIÓN ENTRE DISTINTAS CULTURAS

Desde sus orígenes, Europa es un continente migrante y Ottmar Ette también señala que su mito es la historia de una deportación, la que hizo Zeus transformado en un toro blanco, seduciendo y raptando a Europa. Los mitos y la literatura no han esperado las recientes oleadas de migración para comprender su complejidad.

La literatura, como la cultura europea, se ha nutrido del fenómeno de la migración y es la literatura, según Ottmar Ette, la que a su vez refleja lo mejor del movimiento de los pueblos, el paso de un mundo a otro y los necesarios compromisos, influencias, adaptaciones entre culturas. La literatura es como un laboratorio para el diseño de la mundialización, no se reduce a un proceso exclusivamente económico, sino que engloba intercambios culturales y sociales.

Es en este sentido que Ottmar Ette cita a Amin Maalouf, autor de *La interrupción de mundo*. Originario del Líbano y residente en Francia, el ensayista encarna perfectamente el personaje del traficante. Por otra parte, los migrantes ejercen también, según su parecer, el papel de mediadores entre culturas; un papel igualmente asignado a la literatura y la literatura juvenil.

LA MIGRACIÓN CONTADA POR LA LITERATURA JUVENIL

En el seminario estuvieron presentes 3 obras de la literatura 3 juvenil. Christiane Burkhardt, traductora del autor italiano Fabio Geda narra la génesis y el éxito del libro *En el mar hay cocodrilos*, la verdadera historia de Enaiatollah, un niño de 10 años que huyó de Pakistán y llegó a Italia después de un viaje de 8 años. La autora Mehrnousch Za'eri-Esfahani también presentó sus obras. Huyó de Irán junto con sus padres y se estableció en Alemania. Luego trabajó con los migrantes y luego se dedicó a escribir para contar su historia y las de los refugiados. Por último, Claude K. Dubois escribió e ilustró *Akim corre*, la historia de la fuga de un niño aterrorizado por los combates que tuvieron lugar en su pueblo.

Tres enfoques diferentes para contar a los niños el mismo trauma, el del exilio. Fabio Geda imita el estilo de Enaiatollah, contando sus trágicas e increíbles aventuras, mientras que Claude K. Dubois combina un texto neutral y objetivo con dibujos a lápiz, expresando el sufrimiento y la angustia de los personajes. Para el libro álbum, la imagen no solo ilustra el texto, sino que complementa lo que el texto no dice.

La imagen es un lenguaje universal que trasciende las palabras y las fronteras. En este sentido, Soenke Zehle presentó una serie de novelas gráficas que se ocupan de la migración y el cruce de culturas, entre

ellas *Manos invisibles* del finlandés Ville Tietäväinen. Apasionado por los fenómenos sociales, el autor-ilustrador hizo un verdadero trabajo de investigación sobre la inmigración ilegal para escribir este libro, una historia casi documental, un estudio social, en el que la ficción es más fuerte que la realidad. Es la fuerza de la novela gráfica y de la imagen: expresar lo inexpresable, para dar voz a los que habitualmente no han sido invitados.

LA IMPORTANCIA DE LA MEDIACIÓN

La fascinación por las imágenes y las palabras de la literatura juvenil en los niños les ayuda a reflexionar sobre cuestiones difíciles y complejas como la migración. *Akim corre* fue utilizado como apoyo en la mediación en Francia y Alemania por Amnistía Internacional en los campos de refugiados. El ejemplo de programas de mediación Basics for Children (ABC), presentado por su fundador Gerhard Jäger, es igualmente convincente con los niños inmigrantes. Uno de los dispositivos utilizados, el Kamishibai, un género narrativo de origen japonés, donde el narrador pasa las imágenes en un pequeño teatro de madera. Es la oralidad y las imágenes quienes fascinan a los niños, una poderosa invitación a soñar y a reflexionar, que, paradójicamente, permite una reapropiación de la realidad.

COMPARTIR PUNTOS DE VISTA, EL PAPEL DE LA EDICIÓN

La edición y el editor, obviamente, tienen un papel decisivo en el diálogo entre culturas, como sucede con Faisal Hamouda. Nacido en Túnez, se trasladó a Leipzig (Alemania) para fundar las ediciones Hamouda. Como especialista en literatura, historia de la cultura y humanidades, esta editorial otorga de forma natural un lugar importante a las obras que se interrogan sobre el diálogo entre las culturas.

Asimismo, se prevé que la publicación digital puede: dar voz más fácilmente a aquellos que no suelen ser invitados y apertura al diálogo entre las culturas. El trabajo del editor Christiane Frohmann es ejemplar. Ha puesto en marcha el proyecto #1000Tode: a partir de las redes sociales, Christiane ha recogido y publicado en formato de libro electrónico mil historias sobre la muerte, escrita por voluntarios que querían compartir su experiencia en el tema. El digital permite una escritura participativa y una inmediatez imposible en la edición tradicional. El tema se enriquece con la multiplicación de los puntos de vista y la verticalidad tradicional de la información se rompe para dar paso a un intercambio horizontal de experiencias.



TRANSBOOK IS A EUROPEAN PROJECT FOR THE DIGITAL TRANSITION OF THE CHILDREN'S BOOK INDUSTRY

www.transbook.org

contact@transbook.org

 @TransbookEU



Transbook

children's literature on the move



Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union